

RUMAH MELAYU

N.A. Halim

ISTILAH SENI BINA .

Y00031/2
HAL

RUMAH MELAYU .

1. ISTILAH-MELAYU-INGGRIS
2. INDEK
3. BIBLIOGRAFI

N.A. HALIM
MUZIUUM NEGARA .

Y
00031/2

KOLEKSI N. A. HALIM

HAL

ISTILAH MELAYU : INGGRIS

Jengkal
ketuk
dape.

PERINGATAN UNTUK PENYIMAK

1. istilah ini berdasarkan dari buku Istilah Senibina, perancangan dan ukur-mengukur-Dewan Bahasa dan pustaka.
2. Kamus Dewan-
3. Kamus English and Malay Dictionary- Winstedt
4. Malay basic House -
5. Penyimakan harus diteliti pada susunan Abjad
6. Penyimakan ejaan Melayu/Inggris
- 7/ tambahan istilah jika ada
8. lain-lain jika di fikir perlu

terima kasih

abdul Halim nasir

14/12/80

* = keterangan yang di beri dalam Penyedahan (glossary)

ISTILAH SENIBINA INGGRIS/ MELAYU
 YANG DIGUNAKAN DALAM BUKU INI

Acuan

ambang .

A

acuan	- die
acuan (konkrit)	- formwork
adang-adang ✓	- panel mould
adang matahari	- sun screen
alang ✓	- tie-beam
alang (bumbung) ✓	- beam (roofing)
✓ alang kancing atas ✓	- straining beam
✓ alang kecil	- collar beam
+ alas (asas) ✓	- footing (foundation)
✓ alas dinding	- abutment piece
+ alas tiang	- pad footing
✓ alas tupang	- soleplate (raking)
alas getar	- vibrator
alat kunci pintu	- doorlock furniture
alir masuk udara	- air outlet
alir masuk	- infāow; inlet
alir masuk udara	- air inlet
✓ alur	- groove; canal
✓ alur hujan	- drip (troat)
✓ ambang pintu ✓	- lintel/sill

ambang luar	-	lintel/sill
ambang pepenjuru	-	diagonal sill
anak tangga ✓	-	tread(stairs); step; stave
anak tangga tirus	-	winder
anjak belakang(bangunan)	-	setback
anjung	-	porch
anjung belakang	-	back porch
anjung depan	-	front porch
anjung tiba ✓	-	entrance porch
anjung tiang lapan	-	octastyle
aras bumi	-	ground level
arkitek	-	architect
atap	-	roofing material
atap jerami	-	thatch
atap zink	-	corrugated iron
awan larat	-	arabesque

bakau

bilah

B

✗ bakau	- mangrove
✗ balak(kayu)	- beam ρ
✗ bangku	- bench
✗ banglo	- bungalow
✗ bangsal	- shed
✓ banir dinding/tiang	- plinth
✓ bar ✓	- bar(piece of metal)
bar gerbang	- arch bar
✓ bar lintang	- saddle bar
✓ bar tingkap kaca	- glazing bar; sash bar
✓ batu asas ✓	- foundation stone
✗ batu sempadan	- boundary stone
✗ belebas ✓	- stud;ledge
✗ beloti/beroti	- batten
✗ benam	- countersunk
✗ bendul	- ba tailtrimer; threshold; kerb(architecture)
✓ bentuk wajik Belira(pelancar) berdampingan	- diamond shape
✗ bergetar	- adjacent
✗ berkait	- vibrated
✓ beranda ✓	- interconnected
✗ bilah	- veranda
✓ bilah kayu	- lath
	- slat(timber)

bilik

busa

✓ bilik makan	- dining room
✓ bilik mandi	- bathroom
✓ bingkai ✓	- frame (timber)
✓ bingkai (tingkap) ✓	- sash (window)
✗ blok	- block
✗ blok alas	- bearing block
✗ blok konkrit	- concrete block
✗ blok lapik jenang	- plinth block
✗ bujur	- ovel
✓ bumbung /	- roof
✓ bumbung cĕram /	- pitched roof; span roof
✓ bumbung dua /	- double-pitch roof
✓ bumbung dua pampang /	- double-frame roof; double roof
✓ bumbung limas /	- saddle-back roof
✓ bumbung panjang /	- saddle roof
✓ bumbung payung /	- umbrella roof
✓ bumbung pyramid /	- pyramid roof
✓ bumbung pi sang sesikat /	- lean-to roof/single pitch roof shed roof
✓ bumbung sepampang /	- single roof
✗ bumbung tak bersilang	- open roof
✓ busa tahi besi /	- foamed slag

~~cangkuk~~
cabang

curam

cabang

C

- junction

cagak

cak/pengali

cangkuk

cahkul

cantas

cantum

capang

carak

carek

cebak

cekak

cekan

celus

cengal

corak

cucuran atap

curam (bumbung)

balanocarpus heimii

- eaves

- pitch (roof)

dapur

dukun

D

✓ dapur

darab

dasar (bangunan)

darat

✓ denah

desa

daun pintu

- leaf (door)

daun pintu hidup

- opening leaf

denah / *Rajah/peta.*

plan

desa

✓ deretan tiang

- colonnade

✓ dinding

- wall

✓ dinding adang

- hoarding

+ dongeng

+ duduk

+ dukun

ela

ereng

ela

- yard

elak

elok

empatsegi

+ enau/kabong /

- arenga saccharifera

empulur

- pith(timber)

+ engsel

- hinge

erat/kemas

ereng/condong

galang

gulung

G

galang

- girder

garis datar

- horizontal line

garis muka tanah

- ground line

garis tanda sempadan

- demarcation line

gelegar

- bridging joint; floor joint

gelegar lapik(dinding)

- bridging piece

✓ gelegar lintang ✓

- trimmer joist

✓ gelegar sambut ✓

- trimming joist

✓ gelegar ibu rumah ✓

✓ gelegar dapur ✓

✓ gelegar serambi ✓

✓ gelegar jemuran ✓

✓ gelegar anjung ✓

✓ genting Singgah ✓

- roof tile

✓ genting tanah liat

- clay tile(roofing)

gulung-gulung

- purlin - (Ceyulung)

" " halaman muka ✓

- yard(garden)

" " halaman belakang ✓

- back yard

halaman depan

- front yard

hias jenang

- arch

✓ gerudi

gerudi kayu

gerudi alay Bura

" " usul

gerudi Taya

" Belah

"

~~halaman~~ habuk

huma

H

habuk	-	
✓ hadap/hadapan	-	
✓ halaman	-	yard (garden)
✓ halaman belakang	-	back yard
✓ halaman depan	-	front yard
halhan	-	
haluan	-	
hasta	-	
hela	-	
helai	-	
hias	-	
hilir	-	
horisontal/mendatar/datar	-	horizontal.
hubung/menghubung	-	
hubungan	-	
hujung	-	
✓ hujung alang /	-	
✓ hujung rumah /	-	
✓ hujung tanah /	-	
✓ hujung bumbung /	-	
✓ hujung bendul /	-	
hulu	-	
hutan	-	
huma	-	

ibu

istiadat

I

- ✓ ibu tangga ✓ - string / stringer
- ✓ ibu tangga luar ✓ - outer string
- ✓ ibu tangga sesiku ✓ - cut string
- ~~ikat~~
- ikat -
- ikatan - bound; bond; joint (brick)
- iklim
- ilustrasi - illustration
- im=
- indak
- intai/mengintai
- ✓ istana
- istiadat



jamban

- jamban

jamban

J

- latrine

✓ jantung kepala tangga ✓

- newel drop

✓ jala

✓ jala-jala ✓

jalur

jalin

jampi

jangka

jejak

✓ jejak(tangga)

✓ jenang berhias ✓

✓ jendela ✓

✓ jerejak ✓

jeriau/jeria

✓ jubin
jeria tangga

✓ jubin ✓

julur

✓ julur ambang(tingkap)

jungung

✓ junjung(tiang)

- tread(stair)

- rung(ladder)

- architrave jamb

- window

- baluster

- roofbatten ; bridging jointjoist

-
- apronpiece;pitching piece

- tile

- cantilever

- stooling(window)

- frame(timber)

- c^h pitol(column)



kaca

Kerangka.

K

kaca jendela

- pane

✓ kajang ✓

- awning

✓ kaki langit ✓

- horizon

x kambi

- skirting

x kancing

- spud (dowel)

x kasau

- spar; rafter

x kasau betina

- secondary rafter; common rafter

rafter

x kasau jantan

- main rafter; principal rafter

x kasau limas ✓

- angle rafter; angle ridge; hip rafter

x kasau pendek

- jack rafter

x kayu berketam

- surfaced timber

x kekisi

- grid/grille

x kekuda /

- truss

✓ x kekuda bumbung /

- roof truss

✓ x kekuda gunting /

- scissor truss

✓ kekuda induk (bumbung) /

- main couple (roof)

✓ kekuda tunjuk langit /

- king-post truss

kelengkapan

- equipment

kelengkapan bangunan

- buliding equipment

✓ kemuncak bumbung

- pinnacle

✓ kepala tangga /

- newel

✓ kerangka bangunan

- buliding structure

ketok

- ukuran kayu tadi adalah satu meter
dan panjang 30cm -

Solo



kerawang

kunci

K

kerawang	K	kunci
✓ kerawang	-	tracery
✓ kerawang jenang	-	shouldered architrave
✓ ketaman kumai	-	sticking sticking
kuda-kuda	-	truss
kumai	-	moulding ; beading ; bead (decorative)
✓ kumai bingkai	-	string course
✓ kumai gelang (tiang)	-	torus (column)
✓ kumai gulung	-	scroll
✓ kumai pucuk paku	-	running dog
✓ kumai S	-	cyma
✓ kumai S tegak	-	cyma recta
✓ kumai S terbalik	-	cyma reverse
✓ kumai segi	-	square staf
✓ kumai sudut	-	angle shaft ; angle staff ; staff bead ; angle bead
✓ kumai sukuan	-	quadrant
kunci	-	lock
kunci induk	-	master key
kunci lokos	-	dead lock
✓ kunci sengkang	-	night lock
✓ kunci tuil	-	lever lock

lakar

lurek

L

lakar	-	sketch
✓ laluan ✓	-	passage
✓ laluan(jalan) ✓	-	access(way)
✓ laman ✓	-	terrace(architecturs)
✓ langit-langit ✓	-	tester; ceiling
✓ langkan ✓	-	balcony
✓ lantai gelegar	-	single floor
✓ lantai gelegar terdedah	-	open floor
✓ lantai papan ereng	-	solid wood floor
✓ lantai selisih Larian tikus (Fascia), lawang	-	split-level(floor)
layar	-	gate
lilitan	-	screen
lipatan	-	girth
✓ loteng/peran ✓	-	folding
luas lantai	-	attic
✓ lubang puting ✓	-	floor area
lukis	-	mortise /mortice
lukisan geometri	-	drafing(plan)
lukisan isometri	-	geometrical drawing
✓ lurah bumbung ✓	-	isometric drawing
✓ lurek	-	roof valley

mahir

murka

M

mahir

makan raja

menanda sempadan

✓ mengatap ✓

✓ mengumai ✓

merangka

merika bentuk

monumen

malapetaka

mangga

merbau

miring

mirip/hampir sama

model

moden

motif

murka

mausoleum

demarcate

roofing(verb)

beading/to bead

framing

design

monument

lock

intesia bakeri

modern

Handwritten signature

pagar

papan

pagar/soyang

- paling

✓ pagar pancang/pagar sasak

- palisade ; split bamboo rails

pagar papan anyaman

- interlaced fancing

pahat

✓ pagar buluh

- bamboo fence

pahat

- chisel

paip

- pipe

✓ paksi melintang

- horizontal axis

✓ paksi tepat

- rectangular axis

✓ paksi ufuk

- horizontal axis

paku

- nail

pamah

- lowland

pamer

- display

pancang

- peg

✓ pancang tanda

- setting out

pancang-tirus

pancang ukur tapak

- profile

pandang tirus

- perspective view

✓ pandangan belakang

- back sight

✓ pandangan tirus

- perspective view

✓ panel

- panel

papan

- board/ plank

papan adang

- splashboard

papan beloti

- batten board

✓ papan kembang cucur atap

- raised eaves fascia

papan kembang

- raised panel/panel

Pahua Uyer

para

pelukis

P

para ✓

- loft/rack

paras bumi

- ground level

parit

- drain; canal; channel

parit alir keluar

- outlet drain

parit keliling

- perimeter drain

pasak /

- needle

pasang bilah

- lathing

pejal

- solid

pelambab

- plumb bob

pelan

- plan

pelan tapak/dinah

- site plan ; layout plan

pelan induk

- master plan

pelan kampung

- village plan

pelan lakar

- sketch plan

pelan rangka

- outline plan

pelan struktur

- structure plan

pelan susunatur

- layout plan

pelancar ↘

- aerial plan

pelantar ✓

- gallery; platform; landing

pelapik

- lining

pelarasan

- adjustment

pelepah ✓

- balustrade

pelepas

- secape

pelepas

- screen

pelindung

- screen

pelukis senibina

- architectural draftsman/
architectural draughtsman

pelukis

pembahagi

perkakas

P

pembahagi

- divider

pembalutan galang

- girder casing

penempatan/perkampungan

- human settlement/
settlement

penempatan tapak

- siting

penentuan

- specification; designation

penentuan semula sempadan

- redesignation of boundaries

pengatap

- roofing

pengatup

- shutter

pengantung gelegar

- joist hanger

pengantung rasuk

- beam hanger

penghuni

- occupancy

Pengikat kayu
pengikat gelegar ✓

- joist anchor

pengudaran

- aerator

pengukir

- engraver

penukul

- hammer

penutup (bumbung)

- bulk head

penutup rasuk tangga

- apron lining (Scotland
breast plate)

Pepatih (Catalign)

penyekat

- divider

penyendal

- packing (steel); packing piece

prabung bumbung

- roof ridge

prabung limas

- hip capping

perenggan

-

perambat sudut

- angle brace; angle tie

peraggan

- demarcation

perkakas geometri

- geometrical instrument

Putar Relal Ogor) = Pengarah.

Besi kuro

perkampungan

pola

P

perkampungan	- human settlement/ settlement
perkampungan semula	- resettlement
perkampungan tepi sungai	- riverine settlement
pertukangan-kayu persilangan	- - crossing
perspektif	-
pertukangan kayu	- carpentry
pintu ✓	- gate ; door
pintu Belanda ✓	- Dutch door
pintu beloti	- batten door/ledged
pintu berpenal /	- panelled door
pintu bingkai beloti	- framed and ledged door
pintu bumbung ✓	- roof entrance
pintu engsel	- hinge gate
pintu gelegar gelangсар /	sliding door
pintu lipat /	- folding door
piramid	- pyramid
pisau pahat	- chisel knif
plat	- plate
platform	- platform
pola	
pola jalan	- street patten
pola masyarakat	-
pola perkampungan	-patten of settlement

rabung

rumah

R

rabung	-	ridge
rabung miring	-	hip (roof ridge)
rak	-	rack
rangka	-	carcase; frame (timber); fabric (building)
rasuk	-	bearer beam; beam
rasak (pokok)	-	three (
rambung (pokok)	⊖	three (ficus elastica (three)
rambu/rumbai		
rasak (pokok)	-	vatis spp. (three)
rong/ruang		
rotan	-	rattan
rot tunjuk langit	-	king bolt/king rod
ruas		
rumah	-	house
ruang bumbung	-	roof space
ruang tambahan	-	annexe
ruang ibu rumah		
ruang dapur		
ruang serambi		
ruang anjung		
ruang selasar/selang		
ruang terbuka	-	open space
ruang udara	-	vestibule ; airspace
ruang tamu		
ruang tangga	-	stair well
rumah kediaman		

salur

seling

S

salur	-	channel; duct
salur udara	-	air duct
sama segi	-	equilateral
sambung gulung	-	hollow roll
sambungan	-	extension (building)
sambungan bendul	-	solid roll
sebelah bawah	-	underside
segi	-	edge
segi enam	-	hexagon
sekatan	-	partition
selak	-	latch
selangka	-	rib
sempadan	-	boundary
sengkang golegar	-	solid strutting
sengkang lantai	-	floor strutting
sengkang lantai tulang belut	-	single bridging/herring bone strutting
senibina	-	architecture
senireka	-	design
serambi	-	loggia / solarium
serambi anjung	-	portico
sesiku	-	set square
siku	-	elbow
siling	-	ceiling

sisi

tepat
Susunatur

S

sisi	- Side
sisi atap	- verge
sisi bendul	- kerbside
sisi bingkai	- stile
sistem kekisi	- grid system
skala;skel	- scale
struktur	- structure
skrpa	- screw
sudut tepat	- right angle
sudut tepi	- Side Corner
susunan	- bond
susunan tulang belut	- herring bone
susunatur	- layout

tampak

tiang

T

tampak	-	elevation
tampak depan	-	front elevation
tampak tepi	⊙	side elevation
tampak belakang	-	back elevation
tangga	-	stair; staircase; ladder
tapak	-	foundation
tarahan <i>Tanggau</i>	-	abatement
tempat	-	location
tempat kediaman	-	habitation
tepat	-	accurate
tepi	-	edge
tepi rumah		
tepi laman		
teras kayu	-	heartwood
terbiar	-	derelict
tertulang	-	rib
tetupai ✓	-	cleat
tetupai siku	-	angle cleat
tiang gantung; tiang pendek		
tiang serambi sama naik		
tiang panjang		
tiang panjang		
tiang seri		
tiang bersegi		
tiang bulat		
tiang sudut	-	angle post; corner post

tebuk

T

tebukterus (tiang) ✓

tebuk separuh (tiang) ✓

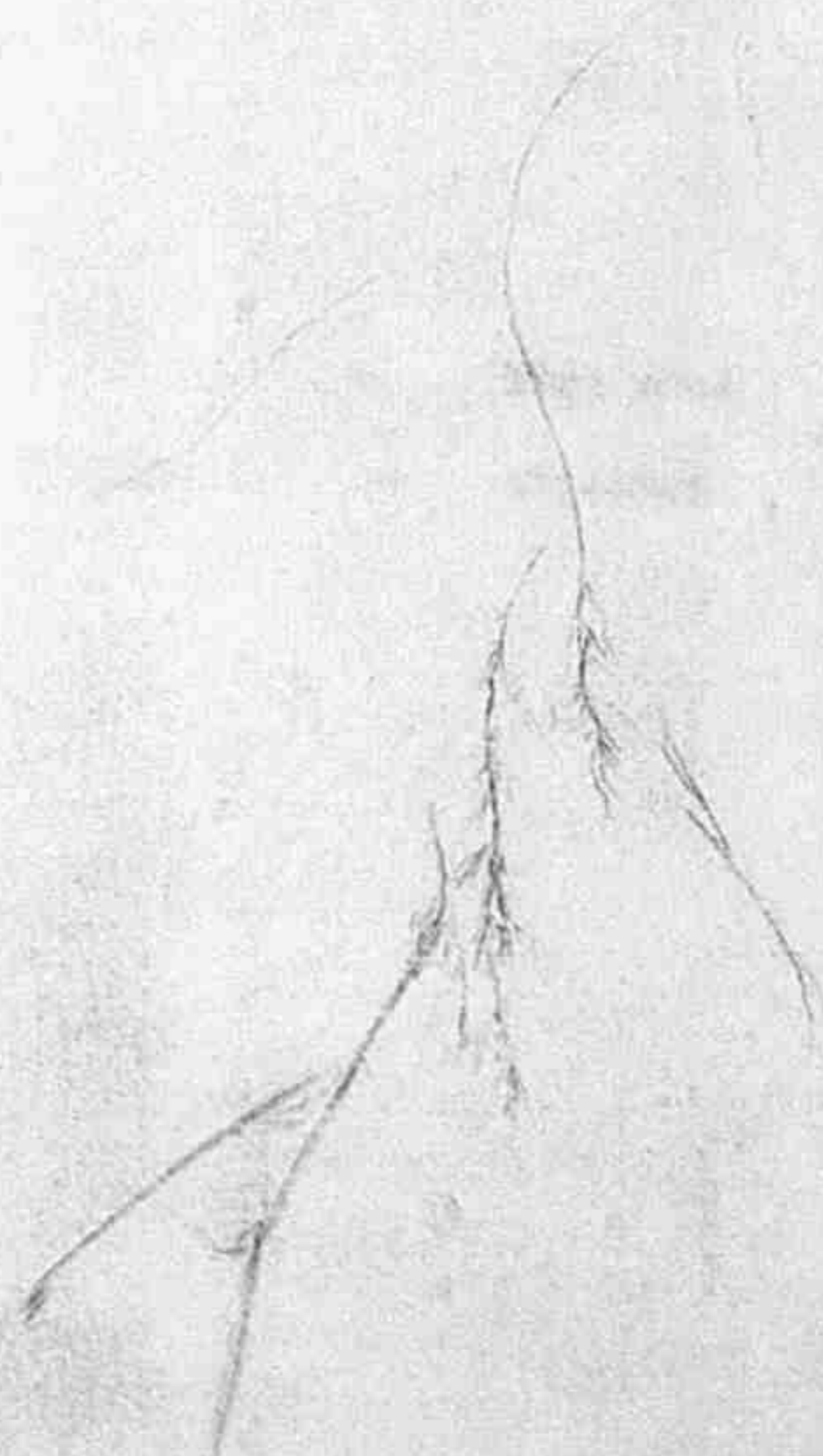
tebuk menebuk

tebang

tebas

telapak tangan

telus



timah

tutup

T

timah hitam	-	lead
tinggi tegak	-	vertical height
tingkap atas pintu	-	fanlight
tingkap berbingkai	-	casement window
tingkap berkerawang	-	tracery window
tingkap kekisi	-	lattice window
timba		
tokol		
tongkat(tiang)		
topang(tiang)		
tradisi/tradisional	-	tradistional
tuli/menjungkit		
tukang	-	
tukul	-	hammer
tulang perabung		
tulang bumbung		
tujujuk langit	-	king post
tutup tiang/alang panjang	-	tie-beam
topuh kasau		
tutup bumbung		